



Distr.
GENERAL

A/53/507
16 October 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
Пункт 117 повестки дня

ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

Вопросы устного и письменного перевода, о которых говорится в пунктах 13-15 раздела III резолюции 52/220 Генеральной Ассамблеи, система учета расходов на конференционное обслуживание и доступ к информации, хранящейся в системе на оптических дисках

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклады Генерального секретаря о вопросах устного и письменного перевода, о которых говорится в пунктах 13-15 раздела III резолюции 52/220 Генеральной Ассамблеи (A/53/221), о системе учета расходов на конференционное обслуживание (A/52/1000 и A/53/257) и о доступе к информации, хранящейся в системе на оптических дисках (A/52/803). В ходе рассмотрения докладов Консультативный комитет встретился с представителями Генерального секретаря, которые предоставили дополнительную информацию.

Вопросы устного и письменного перевода, о которых говорится в пунктах 13-15 раздела III резолюции 52/220 Генеральной Ассамблеи

2. В пунктах 2-9 доклада Генерального секретаря (A/53/221) указывается, что в контексте бюджета по программам на 1998-1999 годы был упразднено 30 должностей. В результате в двухгодичные периоды 1996-1997 и 1998-1999 годов было упразднено в общей сложности 86 должностей. Должности, упраздненные в двухгодичном периоде 1998-1999 годов, были связаны главным образом с обработкой документов и выполнением вспомогательных функций, что было следствием инвестиций в технические новшества. В общей сложности было упразднено 17 должностей устных переводчиков (три должности класса С-2 в Нью-Йорке, шесть должностей класса С-2 и три должности класса С-3 в Женеве и пять должностей класса С-3 в Вене) и 13 должностей письменных переводчиков (две должности класса С-2 в Нью-Йорке, четыре должности класса С-3 в Женеве и семь

должностей класса С-3 в Вене). Консультативному комитету сообщили, что сокращение должностей класса С-2 в Нью-Йорке было обусловлено лишь необходимостью привести положение в соответствие с реальностью, поскольку устные переводчики принимаются на работу на уровне С-3, а письменные переводчики, принимаемые на работу на уровне С-2, повышаются в должности после двух лет удовлетворительной службы. Кроме того, как указывалось в пунктах 6-7 доклада, исходя из анализа потребностей сокращения в Женеве были направлены на достижение такого распределения должностей, которое обеспечивало бы их пропорциональное соотношение по языкам, а сокращения в Вене производились с учетом уменьшения рабочей нагрузки в Организации Объединенных Наций по промышленному развитию, а также количества вакансий, некоторые из которых не заполнялись с 1986 года.

3. Консультативный комитет отмечает, что, как указывалось в пункте 9 доклада, потенциал служб устного и письменного перевода в течение 1998-1999 годов укрепляется, поскольку должности, остававшиеся вакантными в 1996-1997 годах для обеспечения утвержденной нормы вакансий, были заполнены, в том числе шесть новых должностей письменных переводчиков в Нью-Йорке. Комитет был проинформирован о некоторых технических новшествах, внедренных в области письменного перевода, и отмечает, что стало обычной практикой использование дистанционного письменного перевода материалов всех заседаний, проводимых не в штаб-квартирах, что опробуется письменный перевод с помощью компьютерных программ и что 50 процентов переводимых текстов печатаются непосредственно на компьютере, а не диктуются с последующим печатанием с пленки.

4. В пунктах 10-16 доклада рассматривается вопрос о саморедакции. Консультативный комитет отмечает, что процентная норма саморедакции, которая в интересах обеспечения высокого качества переводимых текстов составляет, согласно рекомендации Комитета от 1980 года 45 процентов, по-прежнему остается в силе. Как указывалось в докладе, в Центральных учреждениях за период с апреля 1997 года по март 1998 года средний показатель саморедакции составил 47,8 процента, а в Женеве и Вене - 61,8 и 64,4 процента, соответственно, при этом в период пиковых рабочих нагрузок этот показатель был значительно выше. Комитет отмечает также, что был принят и продолжает приниматься ряд мер, в том числе пересмотр описаний должностей, профессиональная подготовка сотрудников, перекрестное редактирование и выборочные проверки. Комитет приветствует и поддерживает эти и иные меры, которые могут быть приняты для обеспечения высокого качества перевода.

5. Кроме того, Консультативный комитет считает, что Генеральному секретарю следует подготовить специальный доклад, в котором анализировались бы возможные проблемы в связи с развитием карьеры в языковых службах. При составлении доклада следует учитывать, что численность и должностной уровень сотрудников должны соответствовать потребностям Организации, а также то, что эти потребности различны по разным языкам и в разных местах службы.

Система учета расходов на конференционное обслуживание

6. Комитет отмечает, что в докладе Генерального секретаря от 14 августа 1998 года (A/53/257) воспроизводится и дополняется справочная информация, содержащаяся в предыдущем докладе от 31 июля 1998 года (A/52/1000). Доклад представлен в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, содержащейся в разделе D ее резолюции 52/214 от 22 декабря 1997 года, об ускорении разработки системы учета расходов на конференционное обслуживание в 1998 году.

7. В пунктах 21–24 доклада Генерального секретаря от 14 августа говорится о предназначении такой системы и связанных с ней преимуществах. В докладе указывается, что такая система обеспечит калькуляцию расходов на конкретные виды конференционного обслуживания. Тем самым она поможет определить фактическую стоимость услуг, оказываемых на возмездной основе, величину расходов или экономии в результате увеличения или сокращения объема обслуживания после утверждения бюджета, а также сумму расходов на обеспечение обслуживания в различных местах службы.

8. Генеральный секретарь предлагает для разработки системы учета расходов использовать подход, который основан на макетировании, при котором рабочая версия будет разрабатываться в рамках четырех этапов и который кратко излагается в пунктах 27–29 доклада. Для создания макета потребуется группа разработчиков в составе сотрудников, обладающих практическим опытом работы с базами данных, специалистов по вопросам учета расходов и сотрудников, знающих порядок функционирования конференционного обслуживания и используемые в Организации Объединенных Наций процедуры составления бюджета и бухгалтерского учета. В пункте 32 доклада указывается, что макет мог бы быть создан только в одном месте службы.

9. Стоимость разработки макета оценивается в 305 000 долл. США и займет шесть месяцев (см. пункт 36). Кроме того, по завершении первоначального трехмесячного периода будет проведен обзор хода работы для оценки осуществимости разработки системы. Комитет отмечает, что это предложение является первым шагом и что поэтому в нем не ставится задача совершенствования существующих информационных систем (Системы регистрации документов, информации и поиска и Комплексной системы управленческой информации), которые, как указывается в пункте 17 доклада, "для обеспечения функционирования сколько-нибудь эффективной системы учета расходов . . . необходимо в значительной степени модифицировать". В пункте 39 доклада указывается, что для дальнейшего продвижения впредь "будет необходимо отобрать для работы в этой области сотрудников, обладающих необходимыми знаниями в том, что касается используемых в Организации Объединенных Наций процедур составления бюджета и ведения бухгалтерского учета, а также деятельности по обеспечению конференционного обслуживания", и что "ни один из обладающих требуемой квалификацией штатных сотрудников Управления по планированию программ, бюджету и счетам или Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию не может в настоящее время быть освобожден от выполнения своих текущих обязанностей для этой цели".

10. Хотя Консультативный комитет поддерживает принцип учета расходов как инструмента управления, в силу вышесказанного он считает, что в докладе Генерального секретаря (A/53/257) не приводится достаточно убедительной на данный момент информации для того, чтобы Комитет мог рекомендовать одобрить полномасштабную разработку системы учета расходов. Кроме того, Комитет считает необходимым более четко определить цели и сферу действия системы, привести более подробные данные о связанных с разработкой системы расходах и провести анализ затрат и результатов для того, чтобы не допустить разработки сложной системы, расходы на которую могут в конечном итоге превысить получаемую выгоду. В прошлом Комитет предостерегал от разработки дорогостоящих систем учета расходов. Комитет рекомендует Генеральному секретарю с учетом опыта изучения подхода, основанного на макетировании, проанализировать вышеперечисленные слабые стороны его предложения, переработать его и вновь представить в ближайшее возможное время, приняв во внимание дополнительные директивные указания, которые, возможно, пожелает дать на этом этапе Генеральная Ассамблея.

Доступ к информации, хранящийся в системе на оптических дисках

11. Доклад Генерального секретаря (A/52/83) был представлен в соответствии с просьбой, содержащейся в резолюции 51/211 F Генеральной Ассамблеи от 15 сентября 1997 года, и в нем рассматриваются вопросы, затронутые Консультативным комитетом в его первом докладе о предлагаемом бюджете по программам на 1998-1999 годы (A/52/7, глава II, часть VIII, пункты VIII.110-VIII.113), в том числе вопрос об изучении возможности получения дохода за счет взимания платы за доступ к базам данных Организации Объединенных Наций.

12. Консультативный комитет отмечает, что помимо бесплатного подключения к системе через Интернет всех постоянных представительств и миссий наблюдателей Организация получила запросы о предоставлении доступа к системе от ряда межправительственных и неправительственных организаций. В пункте 7 своего доклада Генеральный секретарь указывает, что постоянное увеличение числа пользователей потребует дополнительных капитальных затрат для расширения функциональных и оперативных мощностей системы. Комитету далее сообщили, что такое расширение также ограничит возможность перегрузки и замедления действия системы, функционирующей уже семь лет. Предоставление доступа на платной основе должно способствовать получению средств, необходимых для расширения мощностей системы при обеспечении "качества обслуживания и с учетом приоритетов, установленных Генеральной Ассамблеей в отношении пользователей, упомянутых в пункте 1 резолюции 51/211 F".

13. В пункте 8 доклада приводится перечень новых пользователей и предлагаются размеры скидок для пользователей, получающих доступ к системе на платной основе. В ответ на запрос Консультативному комитету сообщили, что полная стоимость подписки на доступ к информации, хранящейся в системе на оптических дисках, составляет 2500 долл. США в год. В пунктах 9 и 10 доклада Генерального секретаря перечисляются правила и руководящие принципы, регулирующие взимание платы за такой вид деятельности и порядок учета соответствующих поступлений. Комитет не возражает против данного предложения. Поэтому он рекомендует найти способ использовать поступления от подписки на доступ к информации, хранящейся в системе на оптических дисках, непосредственно на покрытие расходов по обслуживанию и/или расширению мощностей этой системы. Комитет уверен, что качество и приоритетность обслуживания государств-членов будут обеспечены. Комитет считает также целесообразным создать механизм контроля за тем, чтобы работа системы на оптических дисках соответствовала требованиям пользователей.
